

Un análisis del Nuevo Testamento hecho por la Sociedad Bíblica Trinitaria

Es importante que todo cristiano tenga cierto criterio para analizar las nuevas revisiones de la Biblia que salen al mercado. La Sociedad Bíblica Trinitaria acaba de lanzar su nueva revisión del Nuevo Testamento de la Reina Valera 1909.

A fin de que el lector tenga un mejor criterio para analizar esta revisión en comparación con las que ya existían (la RVR60 por ejemplo), ofrezco tres puntos que deben ser tomados en consideración.

1. El prólogo del Nuevo Testamento Trinitario

El prólogo al Nuevo Testamento de la SBT dice que *“el texto base a partir del cual se ha realizado [esta revisión] ha sido el de la versión Reina-Valera 1909, procediéndose primeramente a una actualización de su vocabulario, pero intentando recuperar en la medida de lo posible las lecturas presentes en la versión de 1602 que fueran correctas con respecto al texto griego”*.¹ También en su revista: *Quarterly Record* de 2007, dicen que su versión no es como: *las “numerosas traducciones modernas y corruptas que más recientemente se han puesto a disposición del mundo*

¹ Nuevo Testamento Reina-Valera SBT (Grand Rapids: Sociedad Bíblica Trinitaria, 2015), i.

de habla hispana".² Dicen que su versión, a causa de la baja escolaridad del pueblo, y para eliminar estructuras arcaicas, se ha apegado a las directrices de la RAE (Real Academia española) para eliminar aquellas cosas que "*ya no son entendidas o leídas con facilidad por parte de una amplia mayoría de los hablantes de español del mundo actual*".³ En la introducción, también dice que: "*muchos de los cambios que se están haciendo no involucran cambio alguno en las palabras utilizadas*". Los cambios más notables solo son los que tienen que ver con el orden de las palabras o en el uso arcaico del pronombre enclítico. Por ejemplo, eliminaron el uso anticuado de frases como, "Volvióles, pues, Jesús á decir" (Jn. 10:7), cambiando "Volióles" por "Les volvió", o más precisamente, simplemente cambiaron el orden de palabras para que leyera: "Entonces volvió Jesús a decirles". Mientras este es un buen cambio, esta clase de revisión ya se realizó hace más de 60 años en la revisión de la Reina Valera 1960. Pero por alguna razón, la SBT califica dicho trabajo como una supuesta traducción "moderna y corrupta". Se ocupa de una explicación más precisa por parte de la SBT sobre qué hace corrupto un texto.

La SBT pretende seguir una filosofía de traducción que se llama *equivalencia formal*. Esto significa que, en su revisión, trataron de ser lo más literal posible según los idiomas originales. Esta teoría de traducción también se conoce como traducir "palabra por palabra", y la misma Reina Valera 1960 sigue esta misma filosofía. Sin embargo, la traducción *palabra por palabra* no es lo mismo que conservar un estilo arcaico del castellano a expensas del uso actual del mismo. A mi entender en esta

² W. Greendyk. *¿Por qué consideramos necesaria una revisión a la Biblia Reina Valera 1909 de la Sociedad Bíblica Trinitaria?* Quarterly Record. Vol. 580. Julio-Sept., 2007, 6.

³ *Íbid.*, 5.

situación, se da una *sacralización* del lenguaje que fue popular en otra época. Esto no concuerda con una buena teoría de traducción, pues a expensas del lector moderno, se está haciendo un énfasis en el pensamiento ideológico de quien dirige la revisión. Si el objetivo de la revisión de la Biblia es lograr la mejor comunicación del texto bíblico y su mensaje posible, no cabe lo que pareciera ser la propagación de una creencia particular de un grupo de cristianos específico. Lamentablemente, debido a esta sacralización del lenguaje, el apego innecesario a diferentes formas gramaticales que han caído en desuso popular resulta un estorbo a la lectura de la Palabra de Dios.

2. La base textual que utilizaron

El prólogo del NT dice claramente que “el resultado de este trabajo ha sido una nueva revisión del Nuevo Testamento de Reina-Valera en un lenguaje actual, pero guardando al mismo tiempo su registro y estilo clásicos, e íntegramente basada en la familia del Textus Receptus griego”.⁴ Sin embargo, existe un problema con esta afirmación, a saber, que no existe una “familia” textual que se llama Textus Receptus.

El *Textus Receptus*, o *Texto Recibido*, se refiere a la edición que produjo Desiderio Erasmo en 1516 y todas las ediciones posteriores basadas en esta. Desiderio Erasmo de Rotterdam (1466-1536) fue ordenado como sacerdote agustiniano en 1492, y en 1495 pasó a estudiar su doctorado en teología en la Universidad de París.⁵ Erasmo hablaba latín, y siendo la lengua común de esa época, también desarrolló su labor académica y profesional en el mismo. Durante su tiempo en la Universidad de París, Erasmo se dedicó con detenimiento a aprender griego. Pero Erasmo no logró

⁴ Nuevo Testamento, i.

⁵ William W. Combs. “Erasmus and the Textus Receptus”. BDSJ (Spring 1996): 36.

completar sus estudios en ese tiempo y en 1499 se fue para Inglaterra donde estuvo ocho meses.⁶ Durante este tiempo quiso dominar el griego.

Debido a la caída de Constantinopla en 1453, había muchos griegos que emigraron a Italia. En 1505 Erasmo tuvo la oportunidad de viajar a Italia y en Turín completó sus estudios doctorales y dominó también el griego de tal manera, que en 1511, la Universidad de Cambridge le invitó a enseñar griego. Mientras en Basel en 1516, Erasmo, junto con el publicador Johann Froben, publicaron su texto del Nuevo Testamento en griego y latín en 1516 (el *Novum Instrumentum omne*).⁷

Aparentemente nunca fue intención de Erasmo publicar un Nuevo Testamento griego-latín, sino una nueva revisión de la Vulgata de Jerónimo a un latín más entendible. Sin embargo, según algunos historiadores, el publicador, Johann Froben, lo presionó a que incluyera el texto griego. Así con el correr del tiempo, fue esto, a saber, su texto griego, que llega a ser la mayor contribución de Erasmo a la historia. Fue la segunda edición de este texto, por ejemplo, que usó Martín Lutero para traducir el Nuevo Testamento al alemán popular.

En la introducción del Nuevo Testament de la SB Trinitaria, dicen que usaron el Textus Receptus como base textual para su revisión. También afirman que el Textus Receptus “*responde en su mayor parte a más de cinco mil manuscritos griegos disponibles*”.⁸ Sin embargo, el lector debe de tomar en cuenta que aquí se incurre en una confusión común del Textus Receptus con lo que se conoce como el Texto Mayoritario (también llamado el Texto Bizantino). El Texto Mayoritario responde por

⁶ Íbid., 37.

⁷ Íbid., 38.

⁸ <http://sociedadbiblicatrinitaria.org/web/fundamentos/> (Consultado el 24 de octubre de 2016).

la vasta mayoría de los manuscritos que son existentes y el Textus Receptus forma parte de este grupo. No obstante, el Textus Receptus fue hecho por Erasmo usando solo una media docena de otros textos que tenía a su disposición. Con el correr de los siglos, los estudiantes de los casi seis mil textos que son existentes han reconocido que el Textus Receptus no siempre concuerda el 100% con manuscritos mejores y más viejos, y nuestras traducciones y revisiones modernas (como las diferentes revisiones de la Reina Valera y otras) reflejan este conocimiento que hemos adquirido desde el tiempo de Erasmo.

Otra nota histórica de interés es que la edición de Erasmo no se conocía como el Textus Receptus hasta el año 1633 en la revisión publicada por la publicadora Elzevir, quien en la segunda impresión, escribió en la introducción: *Por tanto, tienes un texto, ahora recibido por todos, en el cual damos nada cambiado o corrompido.*

Este texto llegó a ser la base de toda traducción de la Biblia desde los días de Erasmo hasta el siglo 19.

Que ofrece la revision de la Sociedad Biblica Trinitaria

Es muy difícil comprender porque alguien tacharía a la RVR60 de una traducción moderna y corrupta. Aunque hay puntos de mejora en toda traducción, la verdad es que la RVR60 y sus subsecuentes revisiones son muy fieles a los textos griegos y hebreos, y además hay muy poca diferencia entre la RVR60 y la RV-SBT. Para demostrar esto, escogí al azar a Efesios 1:1-14 (letra negrita resaltado en verde neón indica una diferencia entre las versiones, mientras que letra roja indica simplemente una diferencia en el orden de las palabras).

Reina-Valera SBT	Reina-Valera 1960
1. Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, a los santos y fieles en Cristo Jesús que están en Éfeso :	1. Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, a los santos y fieles en Cristo Jesús que están en Efeso :
2. Gracia y paz a vosotros, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.	2. Gracia y paz a vosotros, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.
3. Bendito el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos bendijo con toda bendición espiritual en los lugares celestiales en Cristo,	3. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos bendijo con toda bendición espiritual en los lugares celestiales en Cristo,
4. según nos escogió en él antes de la fundación del mundo, para que fuéramos santos y sin mancha delante de él en amor ;	4. según nos escogió en él antes de la fundación del mundo, para que fuésemos santos y sin mancha delante de él,
5. habiéndonos predestinado para ser adoptados hijos por Jesucristo para sí mismo , según el beneplácito de su voluntad,	5. en amor habiéndonos predestinado para ser adoptados hijos suyos por medio de Jesucristo, según el puro afecto de su voluntad,
6. para alabanza de la gloria de su gracia, con la cual nos hizo aceptos en el Amado,	6. para alabanza de la gloria de su gracia, con la cual nos hizo aceptos en el Amado,
7. en quien tenemos redención por su sangre, la remisión de los pecados según las riquezas de su gracia,	7. en quien tenemos redención por su sangre, el perdón de pecados según las riquezas de su gracia,

8. que hizo sobreabundar para con nosotros en toda sabiduría e inteligencia,	8. que hizo sobreabundar para con nosotros en toda sabiduría e inteligencia,
9. dándonos a conocer el misterio de su voluntad, según su beneplácito, el cual se había propuesto en sí mismo,	9. dándonos a conocer el misterio de su voluntad, según su beneplácito, el cual se había propuesto en sí mismo,
10. de reunir todas las cosas en Cristo, en la dispensación del cumplimiento de los tiempos, así las que están en los cielos como las que están en la tierra.	10. de reunir todas las cosas en Cristo, en la dispensación del cumplimiento de los tiempos, así las que están en los cielos, como las que están en la tierra.
11. En él, digo, en quien asimismo recibimos herencia, habiendo sido predestinados conforme al propósito del que hace todas las cosas según el consejo de su voluntad,	11. En él asimismo tuvimos herencia, habiendo sido predestinados conforme al propósito del que hace todas las cosas según el designio de su voluntad,
12. para que seamos nosotros, los que antes hemos esperado en Cristo, para alabanza de su gloria.	12. a fin de que seamos para alabanza de su gloria, nosotros los que primeramente esperábamos en Cristo.
13. En él creísteis también vosotros al oír la palabra de verdad, el evangelio de vuestra salvación; en él también, desde que creísteis, fuisteis sellados con el Espíritu Santo de la promesa,	13. En él también vosotros, habiendo oído la palabra de verdad, el evangelio de vuestra salvación, y habiendo creído en él, fuisteis sellados con el Espíritu Santo de la promesa,
14. que es las arras de nuestra herencia, para la redención de la	14. que es las arras de nuestra herencia hasta la redención de la

posesión adquirida, para alabanza de su gloria.	posesión adquirida, para alabanza de su gloria.
---	---

Primero que todo, si se eliminan todas las variantes insignificantes entre las dos versiones, tenemos alrededor de ocho variantes significativas (vv. 4,5,7,11,12,13). Encuentro solo ocho variantes importantes en seis versículos. Exceptuando diferencias en signos de puntuación, orden de palabras y tildes (p.ej. la diferencia entre Éfeso y Efeso no es importante), calculo 41 diferencias textuales. La RV-SBT tiene 1,633 palabras y la RVR60 tiene 1,610 palabras. Solo comparando el número de palabras entre la RVR60 y la revisión de la Trinitaria, con un promedio de palabras de 1,622, en este pasaje, las dos versiones son 98% iguales.

Aunque algunas de estas diferencias podrían resultar en interpretaciones ligeramente diferentes, realmente no producen textos tan divergentes. Ejemplos como el anterior podrían multiplicarse. Por tanto, no considero que esta revisión nos da un producto ni muy diferente ni mucho menos superior al que nos ofrece la RVR60 u otras revisiones basadas en esta.

Conclusión

En este pequeño análisis que he hecho, donde he incluido algunos elementos históricos para bien del lector, he procurado ser objetivo sin degradar el trabajo que han realizado las personas que conformaron este comité de revisión. Sin embargo, considero que es importante concentrarnos, como creyentes en Cristo, seguidores del Señor que somos; en la tarea de compartir las buenas nuevas de salvación a una sociedad que constantemente se le invita a alejarse de Dios; en lugar de duplicar esfuerzos tratando de demostrar que un pensamiento es superior a otro, o que una

traducción es superior a todas las demás, deberíamos promover la unidad cristiana y claridad en nuestro testimonio al mundo.

Esta revisión, que estamos analizando, no ofrece nada nuevo ni significativamente diferente a traducciones y revisiones anteriores que el pueblo latino ya tiene en sus casas y usa en sus iglesias. Para los que usan alguna versión de la Reina Valera 1960, 1995, Actualizada, Contemporánea, etc., puede estar seguro que su Biblia es fiel al original y confiable.

Nicholas G. Lammé
Sociedad Bíblica de Costa Rica
2016